



2017/2018  
Ikasturteari hasiera  
emateko ekitaldia  
Acto de Apertura  
del Curso Académico  
2017/2018

eman ta zabal zazu



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea





2017/2018  
Ikasturteari hasiera  
emateko ekitaldia

Acto de Apertura  
del Curso Académico  
2017/2018

eman ta zabal zazu



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea



# Aurkibidea | Índice

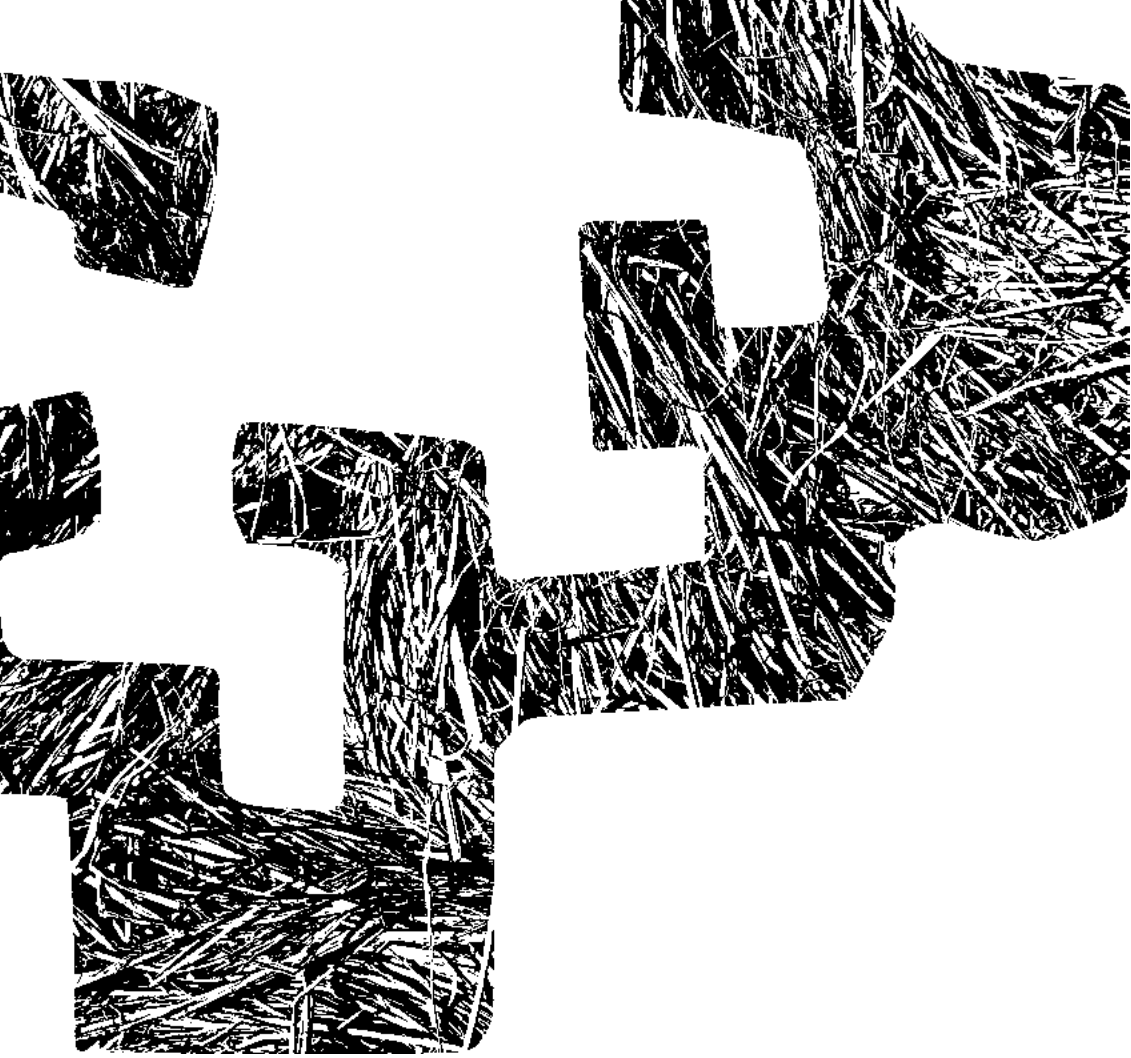
1. 2016/2017 Ikasturtearen Oroitidazkiaren laburpena, Pedro Iriondo Bengoa, Euskal Herriko Unibertsitateko Idazkari nagusi jaunaren hitzaldia  
Resumen de la Memoria del Curso Académico 2016/2017, discurso de D. Pedro Iriondo Bengoa, Secretario General de la Universidad del País Vasco ... 00
2. Ikasturte hasierako hitzaldia, Jasone Cenoz doktore andrearen eskutik,  
**Hezkuntza eleaniztuna ikertzen: irazkia eta bilbea**  
Lección inaugural a cargo de la doctora Dña. Jasone Cenoz,  
**Investigando la educación multilingüe: la urdimbre y la trama** ..... 00
3. Nekane Balluerka, Euskal Herriko Unibertsitateko Errektore andrearen hitzaldia  
Discurso de D<sup>a</sup> Nekane Balluerka, Rectora Magnífica de la Universidad del País Vasco ..... 00
4. Iñigo Urkullu, Lehendakari jaunaren hitzaldia  
Discurso del Lehendakari, D. Iñigo Urkullu ..... 00



eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea





2016/2017  
Ikasturtearen Oroitidazkiaren  
laburpena

Resumen de la Memoria  
del Curso Académico 2016/2017

Pedro Iriondo Bengoa, Euskal Herriko Unibertsitateko  
Idazkari nagusi jaunaren hitzaldia

Discurso de D. Pedro Iriondo Bengoa,  
Secretario General de la Universidad del País Vasco









Lehendakari jauna,  
Errektore andrea,  
Hezkuntza sailburu andrea,  
Errektoreak,  
Agintariak,  
Klaustroko doktoreak,  
Jaun-andreak,  
Lankide eta adiskide guztiak, egun on  
guztioi.

Euskal Herriko Unibertsitateko idazkari nagusia naizen aldetik, besteak beste, amaitu berri dugun ikasturtearen gertaera nagusiak jasotzea dagokit. Bai eta zuei guztioi horiek azaltzea ondorengo oroitidazkiaren laburpen honetan.

La Universidad del País Vasco inaugura hoy su trigésimo octavo curso académico, lo que supone el cierre del curso 2016-2017 en el que se han ofertado un total de **68 grados, 2 dobles grados, 114 másteres y 65 programas de doctorado**. Han pasado por nuestras aulas **43.237** estudiantes en enseñanzas oficiales, **36.200 de grado, 3.320 de máster y 3.717 de doctorado**. Si sumamos los más de **14.000** que han cursado alguno de los **25 títulos** propios o de los **38 cursos complementarios**, que se han matriculado en las aulas de la experiencia o en los cursos de verano, este año hemos atendido en torno a **58.000 estudiantes**.

Contamos con **4.411 puestos de Personal Docente e Investigador**, siendo un **73,5%** profesorado doctor, con **1.199** personas contratadas como personal investigador o en formación y con **1.568 puestos de Personal de Administración y Servicios**.

Unibertsitatea hiru campusetan antolatuta dago: **20** ikastegi, **111** sail, gehi **17** ikerketa-institutu eta **10** unibertsitate-hedakuntzako katedra.

Titulazioak eta oro har ikastegien proiektu akademikoak indartzeko helburuarekin EHUndu-aurreratu ekimenari hasiera eman zaio.

Era berean, DOCENTIAZ programaren zazpigarren deialdian irakasle-ikertzaileen **%38,9k** hartu zuten parte, hau da, **1.394** irakaslek.

Ildo beretik, irakasle berrien prestakuntzaren arloan Iraker programa jarri da abian.

Bestalde, Campus Birtualaren eraldaketari ekin zaio, eCampus zerbitzu berria eratu.

Se ha renovado la acreditación de 4 grados y 13 másteres, más un Erasmus Mundus acreditado por la agencia europea. También se han acreditado otros 3 másteres cuya responsabilidad recae en otras universidades.

Se han realizado y enviado los informes de autoevaluación para la renovación de la acreditación de 2 grados y 12 másteres.

La tasa de rendimiento se mantiene o mejora en un 86% de las titulaciones.

La Facultad de Ciencia y Tecnología ha sido el primer centro universitario del Sistema Universitario Vasco en presentarse a la doble evaluación externa de su sistema de gestión,

obteniendo el reconocimiento A de plata y la Certificación de la Implantación del Sistema de Gestión. Esta última también ha sido obtenida por la Facultad de Farmacia.

Como en años anteriores, se han realizado diferentes actividades del programa de acceso a la UPV/EHU en el que han participado más de **18.000** personas.

En el curso pasado, el censo de estudiantes con discapacidades ha sido de **309** y se han registrado **38** personas egresadas del curso anterior. A su vez, se han atendido **332** solicitudes de adaptaciones para la realización de las pruebas de acceso a la universidad.

Las experiencias formativas de alto impacto, vinculadas a la sostenibilidad y el compromiso social, siguen su trayectoria, en ellas han participado más de 60 estudiantes, realizando sus prácticas y trabajos fin de grado en cooperación al desarrollo.

La Oficina de Cooperación al Desarrollo ha ayudado a regular la situación académica de 9 personas refugiadas que han cursado estudios oficiales en nuestras aulas. Otras 4 personas refugiadas han tramitado su pre-matrícula para este curso.

Emakumeak lidergo arduetan sartzeko estrategien arloan Akedemeren bigarren deialdia garatu da, arrakastaz. Orotarik 88 irakaslek hartu dute parte programan. Horrez gain genero indarkeria kasuetan aritzeko protokolo berria prestatzen ari gara eragile desberdinen parte hartze aktiboekin.

Bestalde, EHUalumni sarea sendotu egin da, gure unibertsitatearen eta ikasle tituludunen arteko kolaborazioa indartuz. Halaber, **11** herrialdetan dauden EHUalumnik haien burua eskaini dute Cicerone programan parte hartzeko.

Nazioartekotzean, ikasle-trukerako programek ikasleen prestakuntza osoa etan munduratzeari bultzatu dute. Joan den ikasturtean, **1.107** ikasle etorri ziren atzerriko gurera, eta gure **1.520** ikasle atzerriko unibertsitateetan egin zituzten egonaldiak. Bestetik, **103** irakasle eta **31** langilek ere beraien arloetan atzerrian egiten dena gertutik ezagutzeko aukera izan dute.

Eleaniztasunean kalitatezko eskaintza sendotu dugu. Guztira, **717** irakasgai eskaintzen dira hizkuntza ez-ofizialetan gure graduatan. **20** master izan dira nazioartekoak edo ingelesezkoak, eta **1.155** irakasle-ikertzailek egiaztatua dute hizkuntza ez-ofizialetan irakasteko gaitasuna.

Euskararen erabilera, presentzia eta kudeaketaren normalizazio bidean, ikastegietako gestio-sistemetan Bikain ziertagiriak eskatutako irizpideak txertatzeko plangintza martxan jarri dugu. Sareko euskarri digitaletan euskararen presentzia areagotzeko wikipediako euskarazko artikuluen proiektua martxan jarri dugu eta zientziaren dibulgazioan izaten jarraitzen dugu, arlo honetan azpimarratzekoa delarik Kultura Zientifikoaren Katedraren lana.

Nuestro servicio editorial ocupa un lugar destacado en el ámbito de la producción y la divulgación científica. Ha publicado **371** obras monográficas, el **42%** de ellas en euskera y **5%** en lenguas no oficiales, así como **31** revistas. Dos revistas del fondo editorial están en WOS (la Web of Science) y cuatro tienen el sello de calidad de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología.

A lo largo del pasado curso se han defendido **527 tesis doctorales**, de las que el **35%** han logrado la mención internacional. Cabe destacar las **69 tesis en euskera**, de entre las que **17** son, a su vez, internacionales.



En el ámbito de la investigación, hemos consolidado la posición de la UPV/EHU en el escenario internacional y especialmente en Horizonte 2020. El grueso de la financiación se ha logrado a través de convocatorias competitivas europeas, habiéndose iniciado **40 nuevos proyectos**. La estrategia de internacionalización comienza a dar sus frutos, como lo demuestra la obtención de **1.260.000 dólares** del Departamento de Comercio de EEUU para el desarrollo de un proyecto liderado por la UPV/EHU. Además, inauguramos este nuevo curso con otra **ERC Consolidator grant** del pilar Ciencia Excelente de Horizonte 2020, que se suma a las 10 obtenidas desde que este prestigioso programa empezó su andadura.

En el estado se han conseguido **76 nuevos proyectos** en las convocatorias Generación de Conocimiento y Retos del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Por su parte, el Gobierno Vasco concedió, entre otros, **55 nuevos proyectos Elkartek** y otorgó el reconocimiento de 75 nuevos grupos consolidados tipo A y 40 grupos tipo B, lo que en conjunto supuso para la UPV/EHU una financiación externa competitiva

de 33,5 millones de euros. Fruto de la labor investigadora, se han publicado **2.818 artículos en revistas de impacto internacional**, el 57% de las cuales se encuentra en el primer cuartil por índice de impacto.

Azpiegituren arloan, Arabako Campusean, Micaela Portilla Ikergunea, Gizarte eta Giza Zientzien alorretan ikertzekoa dena, inauguratu dugu. Bertan **12** ikertalde ari dira lanean, baita Ikergunean ikerketarako laguntzako zuzendaritza ere.

Bizkaiko Campusean, UPV/EHUko Parke Zientifikoa jarri dugu martxan eta hainbat eraikinetako zaharberitze lanak garatu ditugu.

Eta azkenik, Gipuzkoako Campusean, UPV/EHUren Hezkuntza Museoa inauguratu da, eta campus honetan ere hainbat eraikinetan obrak egin dira.

En el desarrollo del Campus Euroregional Transfronterizo, se ha consolidado la relación entre la UPV/EHU y la Universidad de Burdeos, en el marco de Euskampus e IdEx Bordeaux. Algunas de las actuaciones desta-

cables son: dos nuevas dobles titulaciones; **25** tesis en cotutela; **3** proyectos europeos conjuntos; proyectos de innovación en sectores clave para Euskadi y Aquitania como son la salud, la economía del vino y la biotecnología marina.

En relación con la transferencia cabe destacar que **200** grupos de investigación han participado en contratos con más de **500** empresas y entidades y que se han creado **14** nuevas empresas spin-off en la universidad.


Aurreko ikasturtean egindakoa laburbildu nahi izan dugu oroitidazki honetan. Baina, norbaitek informazio xeheagoa nahi badu, gure unibertsitatearen webgu-

neko UPV/EHU zenbakitan atalean aurkituko du. Era berean, webgunean aurkituko ditu iragan ikasturtean sinatutako hitzarmenak eta onartutako erabakiak.

Espero haber transmitido una parte de la actividad realizada en el curso 2016/2017 que permita visualizar la gran cantidad de actividades que realizamos entre todas las personas que formamos parte de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y al apoyo del Gobierno vasco, Diputaciones Forales, Ayuntamiento, Parlamento Vasco y de las distintas instituciones económicas y sociales. Apoyo que queremos reconocer y agradecer muy sinceramente.

Besterik ez, eskerrik asko zuen arretagatik.





Ikasturte hasierako hitzaldia,  
Jasone Cenoz doktore andrearen eskutik,  
*Hezkuntza eleaniztuna ikertzen: irazkia eta bilbea*

Lección inaugural  
a cargo de la doctora Dña. Jasone Cenoz,  
*Investigando la educación multilingüe: la urdimbre y la trama*







Lehendakari jauna,  
Errektore andrea,  
Hezkuntza sailburu andrea,  
Agintariok,  
Klaustroko doktoreak, ikasleak  
Jaun-andreok  
Lankide eta lagun guztiak  
Egun on eta eskerrik asko hemen egotea-  
gatik

Bihotzez eskertzen dut Euskal Herriko Uni-  
bertsitateko errektore andre txit gorenak  
egin didan gonbidapena 2017-2018 ikastur-  
tearen hasiera-ekitaldian hitz egiteko eta,  
bide batez, DREAM – Donostia Research on  
Education and Multilingualism gure iker-  
keta-taldean hezkuntza eleaniztunaren ar-  
loan egiten ari garena azaldu ahal izateko.

«Hezkuntza eleaniztuna ikertzen: irazkia eta  
bilbea»-«Investigando la educación multi-  
lingüe: la urdimbre y la trama» izenburua  
jarri diot irekitze-hitzaldi honi, zuekin parte-  
katu nahi dudalako hezkuntza eleaniztuna  
ehuntzeko beharrezkoak ditugula:

- irazkia, hau da, ehungailuan elkarren  
paraleloan jartzen diren harien mul-  
tzoa, eta
- bilbea, irazkiaren hariekin gurutzatuta  
eta lotuta ehuna osatzen duten  
harien multzoa.

Ez naiz, noski, ehunak ehotzeaz zentzu li-  
teralean jardungo.

Zentzu metaforikoan erabiliko ditut iraz-  
kia eta bilbea, François Jullien filosofo  
frantziarrak La Chaîne et la trame izeneko  
liburuan erabiltzen dituen modu berean,  
Txinako zibilizazioa testuaren zibilizazioa  
dela adierazteko:

«Au pays de la soie, " chaîne " et " trame "  
(jing et wei) sont les co-ordonnées du texte  
chinois».

Hezkuntza eleaniztunari buruzko iker-  
ketara itzuliz, irekitze-hitzaldi honen hasieran  
xxi. mendeko eleaniztasunaren  
zenbait ezaugarri ekarriko ditut hizpidera.  
Ondoren, azken 25 urteetan eskolako  
eleaniztasunaren arloan UPV/EHUn egi-  
ten ari garen ikerketaz jardungo naiz, gaur  
egun egiten ari garen lan zientifikoan  
arreta berezia jarritz, eta, amaitzeko, etor-  
kizuneko erronkei buruzko zenbait go-  
goeta labur egingo ditut.

Eleaniztasunari buruzko sarrera labur  
batekin ekingo diogu. Dakizueenez, hi-  
zkuntza-aniztasuna aspalditik datorren  
kontzeptua da. Genesian jada ageri da, eta  
bertan esaten da Jainkoaren haserrea era-  
gin zuela, Babelgo dorrearen eraikuntza

zela-eta. Horregatik, hizkuntza-aniztasuna nahasmenduarekin lotu izan da, doorea eraikitzeke ezintasunarekin. Baina, pentsatzen jarrita, nahasmendua ez du eleaniztasunak sortzen, baizik eta elebakartasunak, hain zuzen ere Babelgo doorea eraikitzen ari ziren langileei elebakar izateagatik gertatzen baitzitzaien ezinezko elkarrekin komunikatzea.

Umberto Ekok, *La búsqueda de la lengua perfecta* (1992) liburuan, xi. mendeko Ibn Hazm pentsalari arabiarra oinarri harturik, eleaniztasuna dohaintzat hartzen du Babelgo dorreaz hausnartzean:

«El don recibido por Adán era el multilingüismo... En tal caso, y una vez más, Babel no representaría la herida de la que se debe sanar, sino el don primordial que debemos reconquistar».

Eleaniztasunak historia luzea du beraz, Behistungo inskripzioan eta Rosetta harriaren ikus dezakegunez; biak idazkun eleaniztunak izaki, oso garrantzitsuak izan dira idazkera kuneiformearen eta hieroglifoaren ezagutzan sakontzeko.

Denboran nahiz espazioan gertuago etorrita, ezin aipatu gabe utzi Donemiliagako glosak. Izan ere, osorik hartuta, x. mende amaierako edo xi. mende hasierako testu hirueleduna da. Kodexa latinez idatzita dago, baina glosak, hau da, ertzetan ageri diren ohar argigarriak, gaztelaniaz eta euskaraz idatzitako lehenengo testuak dira.

Esan dugunez, luzea da eleaniztasunaren historia, baina azkenaldian gehiago nabarmendu da hainbat faktore direla medio, hala nola globalizazioa eta biztanleriaren mugikortasuna. Denok dakigunez, globalizazioaren ardatza munduko ekonomien eta kulturen konektagarritasuna da, eta sarritan fenomeno berritza hartzen

da. Alabaina, hainbat adituk uste dute globalizazioa oso gertakari zaharra dela.

Adibidez, 2016ko ekainaren 5ean *El País Semanal*-en argitaratutako elkarrizketa batean, Mary Beard Cambridgeko unibertsitateko Ikasketa Klasikoetan katedradunak eta Gizarte Zientzien 2016ko Asturiasko Printzesa saria irabazitakoak honako hau adierazi zuen:

«Los romanos fueron los primeros que crearon un mundo globalizado, lo que nos lleva a una pregunta clave: ¿qué significa tener comunicaciones? La idea de que hace 2.000 años se podía salir de Roma, seguir una carretera y acabar en España es totalmente revolucionaria».

Eleaniztasunaren testuinguruan sarritan erabiltzen den beste kontzeptu bat super-diversity edo superdibertsitatea da. Vertovec soziologoak proposatu zuen termino hau 2007an, populazioen mugikortasunak eragindako herritarren aniztasuna definitzeko, eta eleaniztasunaren ikerketan ere faktore garrantzitsutzat jotzen da.

Berria al da superdibertsitatea? Osloko unibertsitatean katedradun den Aneta Pavlenkok argudiatzen du superdibertsitatea ez dela fenomeno berria, eta, horren harira, immigrante-kopuru handien mugimenduak eragin zituzten iraganeko zenbait egoera aipatzen ditu:

«By 1910, 14.8% of the total US population was foreign-born and so were 58% of school age children in the nation's largest cities and 72% of the kids in New York».

Hortaz, globalizazioa eta superdibertsitatea ez dira gertakari erabat berriak eta beti egon dira eleaniztasunarekin lotuta, baina gaur egungo eleaniztasunak baditu ezauzgarri espezifiko batzuk:





- Geografikoak: iraganarekin alderatuta, eleaniztasuna fenomeno globalagoa da, munduko hainbat lekutara hedatua
- Sozialak: eleaniztasuna gero eta klase sozial, lanbide eta jarduera soziokultural gehiagotara zabaltzen ari da.
- Modua: gaur egun, komunikazio eleaniztuna multimodala eta berehalakoa da, eta iraganean, berriz, mantsoa eta sarritan idatzizkora mugatua.
- Ingelesa: Gehienetan, eleaniztasuna eta ingelesa elkarrekin lotuta daude. Egun, ingeles hiztun gehienak eleaniztunak ere badira, eta haien hizkuntza ingelesa beren errepertorio linguistikoko hizkuntzetako bat da, baina ez ezinbestean beren lehen hizkuntza. Ingelesa zenbat eta gehiago izan 'guztionez' hizkuntza, orduan eta guztiagotan izango da ingeles hiztunen jatorrizko hizkuntza.

Vienako unibertsitatean ingeleseko katedradun den Barbara Seidlhofer-ek (2017: 394) dioen moduan, eraldaketa bat gertatzen ari da.

«from a basically monolingual view of English that regarded English as a bounded, completely separate code owned by its native speakers, ..., to the recognition of ELF as a multilingual mode, encompassing all the linguistic resources of speakers and listeners».

Después de haber compartido con Uds algunas ideas sobre la diversidad lingüística y el multilingüismo en la antigüedad y hoy en día voy a centrarme en la investigación sobre multilingüismo en educación que realizamos en la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea.

En primer lugar voy a referirme brevemente a la línea de investigación de la influencia del bilingüismo en el aprendizaje del inglés



como tercera lengua. En los estudios realizados a partir de la década de los 90 pudimos confirmar empíricamente la hipótesis de que el bilingüismo tiene un efecto positivo sobre el aprendizaje de la tercera lengua. En una época en la que la investigación sobre terceras lenguas era muy limitada pudimos probar que en nuestro contexto el alumnado bilingüe (euskara-castellano) obtenía mejores resultados que el alumnado mono-

lingüe en varias competencias orales y escritas en inglés.

En esta tabla podemos observar como ejemplo un análisis de regresión en el que se muestra que el peso del bilingüismo es significativo habiéndose controlado el efecto de factores como la inteligencia, la edad, la motivación y la exposición a la lengua.

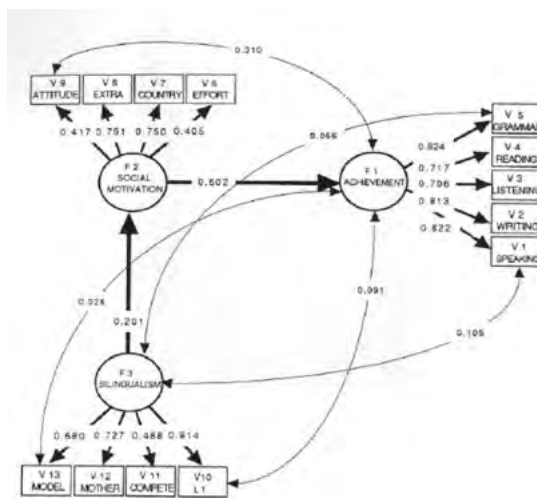
Table 2  
*Multiple regression of intelligence, age, motivation, exposure, and bilingualism on English language acquisition*

| Variable     | Beta | Simple <i>r</i> | <i>r</i> <sup>2</sup> | <i>F</i> change | <i>F</i> |
|--------------|------|-----------------|-----------------------|-----------------|----------|
| Intelligence | .35  |                 |                       |                 |          |
| Age          | -.13 |                 |                       |                 |          |
| Motivation   | .38  |                 |                       |                 |          |
| Exposure     | .22  |                 |                       |                 |          |
| Bilingualism | .20  | .66             | .44                   | 43.11**         | 43.11    |
|              |      | .69             | .48                   | 16.33**         | 40.15    |

\*\*  $p < .001$ .

También observamos utilizando análisis de Ecuaciones Estructurales que la relación puede ser compleja porque la influencia del bilingüismo puede ser indirecta ejerciendo la motivación social un efecto mediador.

Esta línea de investigación dio lugar a publicaciones internacionales y se realizaron varias tesis doctorales analizando diferentes aspectos del efecto del bilingüismo en el aprendizaje de la tercera lengua. Estos estudios, que tienen validez ecológica al haber realizado la recogida de datos en el contexto de aprendizaje, fueron el germen de



dos grupos de investigación del sistema universitario vasco. Además, en el contexto de prestar más atención a las diferencias entre el aprendizaje de segundas y terceras lenguas y gracias a la colaboración internacional, fundamos la International Association of Multilingualism cuyo último congreso tuvo lugar en Viena el pasado año. Hoy en día, la investigación realizada en el País Vasco está muy presente en estos congresos y en otros así como en publicaciones científicas de impacto a nivel internacional.

Esta línea de investigación demuestra que el bilingüismo contribuye de forma positiva al aprendizaje de terceras lenguas y esta ventaja se asocia con un mayor desarrollo de la conciencia metalingüística y con la experiencia adquirida en el aprendizaje y uso de lenguas por parte del alumnado bilingüe.

Una vez que he resumido brevemente la investigación realizada en una primera fase vamos a pasar a la investigación que realizamos en la actualidad. Esta investigación está relacionada con las características del multilingüismo hoy en día y con la situación en nuestra comunidad donde el euskara es la principal lengua vehicular en educación y el inglés ha adquirido una gran importancia.

Ahora que el bilingüismo euskara-castellano está mucho más extendido en nuestro sistema educativo que hace 20 o 25 años y hemos pasado del bilingüismo al multilingüismo, ¿podemos conseguir que el alumnado se beneficie más de su bilingüismo aprovechando su ventaja inicial como bilingüe? Este es nuestro objetivo.

Para ello en vez de considerar a las lenguas del sistema educativo como árboles aislados e independientes podríamos pensar en la imagen del baniano o higuera de Bengala (Bayan tree) como un solo árbol más complejo y en el que se relacionan las lenguas.

El punto de partida de esta reflexión se encuentra en nuestra realidad educativa al observar la metodología utilizada en los centros escolares de nuestra comunidad. Veamos como ejemplo una ficha que el alumnado de Educación Secundaria suele recibir en las clases de francés que es una asignatura optativa y cuarta lengua en nuestras escuelas. Al aprender el Passé composé (preterito perfecto) nos podemos encontrar reglas como estas:

Le passé composé avec «être»

Les verbes intransitifs prennent l'auxiliaire «être» au passé composé. On dit aussi les verbes de mouvement.

Le passé composé avec «avoir»

Les verbes transitifs donc les verbes qui ont un complément direct forment le passé composé avec «avoir».

Je suis arrivée à la maison Etxera iritsi naiz  
J'ai mangé une pomme Sagar bat jan dut

He de confesar que siendo filóloga de formación disfruto con estas reglas gramaticales pero me puedo imaginar que muchos adolescentes las encuentran áridas. ¿No sería más fácil decir al alumnado que pueden utilizar su conocimiento del euskara? «Être» cuando ponemos «izan», «avoir» cuando ponemos «ukan». Salvo algunas excepciones funciona perfectamente. Sin embargo, la práctica de aislar lenguas e ignorar los recursos del alumnado está muy extendida aunque su eficacia no ha sido demostrada científicamente.

Este tipo de observaciones y el análisis de propuestas teóricas y estudios empíricos realizados en otros contextos nos han llevado a formular el «Enfoque Multilingüe» Focus on Multilingualism (Cenoz & Gorter, 2011, 2015). Es un enfoque holístico para la enseñanza y la investigación en el contexto

de la educación multilingüe que tiene tres dimensiones: el hablante multilingüe, el repertorio lingüístico total y el contexto social. A diferencia del hablante monolingüe, el hablante multilingüe (o multilingüe emergente) utiliza elementos lingüísticos de su repertorio y, dependiendo de sus interlocutores y las necesidades comunicativas del contexto social en el que se encuentra, utilizará solamente elementos de una lengua o de varias. Además, teniendo en cuenta que el multilingüismo es dinámico, el hablante multilingüe puede utilizar las lenguas de su repertorio lingüístico de distinta forma a lo largo de la vida.

El enfoque multilingüe Focus on Multilingualism supone considerar que las lenguas pueden reforzarse entre sí para fomentar el aprendizaje. La idea no es que el hablante monolingüe ideal de cada una de las len-

guas sea la referencia sino el hablante multilingüe real que se comunica separando o relacionando las lenguas de su repertorio dependiendo del contexto social.

En los estudios de multilingüismo hoy en día se puede hablar de un giro multilingüe que incluye Focus on Multilingualism y que como dice Claire Kramsch catedrática de la University of California, Berkeley citando nuestro trabajo en la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea:

This is revolutionary, as it puts into question the whole monolingual foundation of theoretical and applied linguistics.

Las consecuencias didácticas de este enfoque son muy importantes para el sistema educativo. Podemos poner un ejemplo de producción escrita. En uno de nuestros estu-



dios, publicado en la revista americana *Modern Language Journal* en el 2011 pedimos a 165 alumnas y alumnos de Educación Secundaria que escribieran en distintas fechas un texto en euskara, otro texto en castellano y otro en inglés basados en distintas imágenes.

Observamos con claridad que estas redacciones compartían muchos aspectos en cuanto a la organización del texto y el contenido. Cuando una alumna o alumno realizaba la descripción incluyendo una introducción y conclusión hacía lo mismo en las tres lenguas. Cuando un alumno o alumna utilizaba muchos términos de colores en una descripción también lo hacía en las otras dos lenguas.

El potencial didáctico de estos resultados es enorme. Si en vez enseñar las lenguas de forma paralela sin relacionarlas, si en vez de considerar los hilos paralelos, la urdimbre, irazkia, warp, chaîne empezamos a tejer añadiendo la trama, bilbea, weft, trame podremos conseguir que nuestro alumnado se beneficie de su propio repertorio multilingüe.

Translanguaging is a very useful concept that has gained currency in the last years. The original concept comes from bilingual schools in Wales. Ofelia García, professor at the Graduate Center of the City University of New York and Li Wei professor at University College London explain that by translanguaging



The entire linguistic repertoire of bilingual children is used flexibly and strategically in instruction in order to engage the children cognitively, academically, emotionally and creatively (2014: 126)

As I have already said our aim is to encourage multilingual students to use their resources so as to improve the learning of different languages. How can we do it through translanguaging and Focus on multilingualism?

The key idea to answer that question comes from a sentence attributed to the physicist and Nobel Prize winner, Albert Einstein:

The value of education is not the learning of facts, but the training of minds to think (1921)

This is exactly what we work on, the training of students' minds to develop metalinguistic awareness so that they find out how languages work and which resources they can use when learning and using languages. The idea is to use translanguaging when teaching so that students have the whole multilingual repertoire at their disposal instead of telling them to "forget" about the other languages and behave as if they were monolinguals.

Our research work is based on pedagogical interventions carried out in schools and on teacher education courses focusing on multilingualism. Translanguaging materials include planned and sequenced activities that combine two or three languages and highlight similarities and differences between them. Let's look at a couple of examples

Example 1. Linguistic landscape and compounds. Students are shown some pictures of the linguistic landscape or take their own pictures and discuss the languages that are found in the language signs in their town. In order to develop metalinguistic awareness

they analyze these signs and compare them in the three languages. These pictures show the Basque word «liburudenda» which can be compared to the English «bookshop» but is different from the Spanish «librería». Students have to add the names of shops in different languages such as loredenda-flowershop-floristería so as to be aware of the similarities and differences between languages.



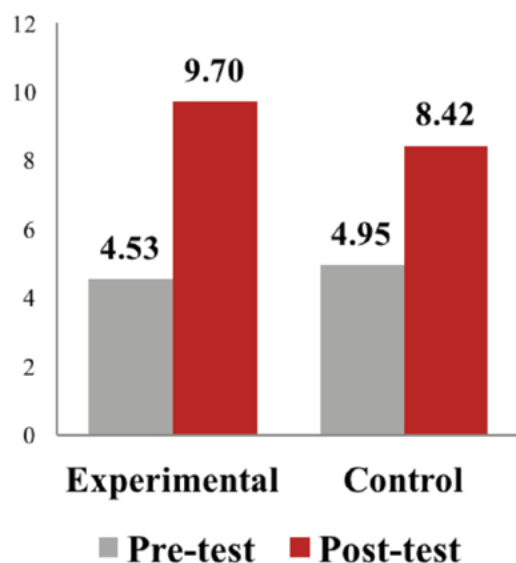
Example 2. Science and cognates. In this example students are learning science through the medium of English and they have to identify in the English text the words that have cognates in Spanish, Basque or both.

The **ocean** holds more than 97% of the water on Earth. Through its role in the water and **carbon cycles**, the **ocean** is a **major contributor** to many of Earth's **processes** —and it host some of our **planet's** most **diverse ecosystems**.

| ENGLISH | SPANISH | BASQUE |
|---------|---------|--------|
| Ocean   | Océano  | Ozeano |
|         |         |        |
|         |         |        |
|         |         |        |

The idea is that students reflect about vocabulary in the three languages but we also use pedagogical translanguaging for other areas. These activities that go across languages allow students to use their whole linguistic repertoire. They add the weft to the warp.

We are already getting some significant results on some tests of metalinguistic awareness when the experimental and control groups are compared.



We also have some positive feedback from students:

Guk pentsatzen dugu hiru hizkuntzak guztiz desberdinak direla baina aztertzen dugunean apurtxo bat gehiago ikusten dugu direla antzekoak.

Batez ere ingelesez ikasi ditut hitz gehiago beste hizkuntzekin daukatela zerikusia

And teachers:

Ulermenean, hitz sustraikideak eurentzat izan dira deskubrimendu bat... eta gero, eratorrien eta konposatuaren arteko hori hiru hizkuntzetan zelan jokatzeko duten ere. Ikusten duzu aurrera doazela eta hobeto doazela.

Research on Focus on Multilingualism and Translanguaging conducted at the University of the Basque Country is having important international impact at a time when a paradigm change is taking place in the study of multilingualism in education.

Hitzaldi honen hasieran, eleaniztasunaz hausnartu dut oso historia luzea duen eta

gaur egun ezaugarri espezifikoak dituen fenomeno gisa. Ondoren, duela zenbait urte egin genuen eta orain egiten ari garen lana laburbildu dut. Eta etorkizunari buruz, zer esan? Lehen bezala orain, hizkuntzak irakasten jarraitzeko beharra sentitzen dugu, baina gaur egun aurrerapen teknologikoei berebiziko eragina dute eleaniztasunaren eta hezkuntzaren inguruko ikerketan eta beste hainbat esparrutan.

Etorkizunean hizkuntzak irakasteko beharra izango al dugu? Itzulpen automatikoa aurrerabide handia egiten ari da, gainera daramatzagun gailuetako teknologia ere gure artean dugu, eta badirudi etorkizunean izugarritzko garapena izan lezakeela. Hala izanez gero, bilakaera horrek egundoko eragina izan dezake hizkuntzen irakaskuntzan eta eleaniztasunaren inguruko ikerketan. Gipuzkoako enpresa bateko zuzendariari behin entzun nion bezala: «Nik nahiko nukeena da Txina edo Japoniara joaten naizenean euskaraz hitz egin ahal izatea eta teknologiari esker haiek nik esaten dudana ulertzea». Laster gertatuko al da hori? Eta hala bada, etorkizunean ikasleek hizkuntzak ikasiko al dituzte?

Zaila da teknologia berriek euskararen erabilera eta ikaskuntzan izango duten eragina aurreikustea. Hala ere, garrantzitsua da aintzat hartzea akaso posible dela kode bat itzultzea, baina ez pertsona eleaniztun batek komunikatzeko erabiltzen dituen baliabide guztiak. Itzulpen automatikoa ikuspegi elebarkarrean oinarritzen da, baina guk oraindik hizkuntza eta kultura bat baino gehiago behar ditugu komunikatu ahal izateko.

Hizkera eleaniztunaren oinarria hiztun eleaniztunak dituen baliabideak dira: keinuak, intonazioa, kulturarteko gaitasuna eta beste hizkuntza batzuetatik hartutako



baliabideak, besteak beste. Jardun kreatibo eta erreala da, makinaren hizkeraz oso bestelakoa.

Har ditzagun, adibidez, negozioen munduan egiten diren nazioarteko bilerak. Elkar ezagutu bezain laster korear batek euskaldun bati zenbat urte dituen galdetzen badio, harrigarria gerta dakioke euskaldunari, baina Korean beharrezkoa da informazio hori, hitz egiterakoan zer errespetu-maila erabili behar den jakiteko. Loiuko aireportuko taberna batean euskal enpresaburu bat ikusi nuen Britainia Handiko gizon batzuei hau esaten: «Sit down sit down, what do you want to drink?». Eta ikusi nuen britainiarrak nolabait asaldatu egin zirela, ez daudelako zuzeneko hizkera horretara ohituta eta akaso ez zirelako ohartu euskalduna anfritrioi atsegina izaten saiatzen ari zela.

Kontzientzia-hartzean oinarritutako planteamendu eleaniztun eta kulturantzun bat lagungarria izan daiteke gaizki ulertuak saihesteko eta, bidez batez, negozio hobeak egiteko.

Etorkizunean gero eta arreta handiagoa jarri beharko diogu kulturarteko komunikazioari. Baina horretarako hizkuntzetan zehar ibili behar gara, urdimbre, warp, chaîne, irazkia-ri trama, weft, trame, bilbea gehituz.

Koldo Mitxelena esan zuen moduan:

«Hizkuntza bat, gurea nahiz inorena, ez da gizarteko mintzabide eta adierazpidea besterik. Ona da, beraz, elkarrekin mintzatzeko eta elkarri gogoetak adierazteko delarik, mintzatzeko eta adierazteko balio duelako».

Konklusio gisa esan nahi dut hezkuntzaren arloko eleaniztasunari buruzko ikerketa garrantzitsua eta dinamikoa dela

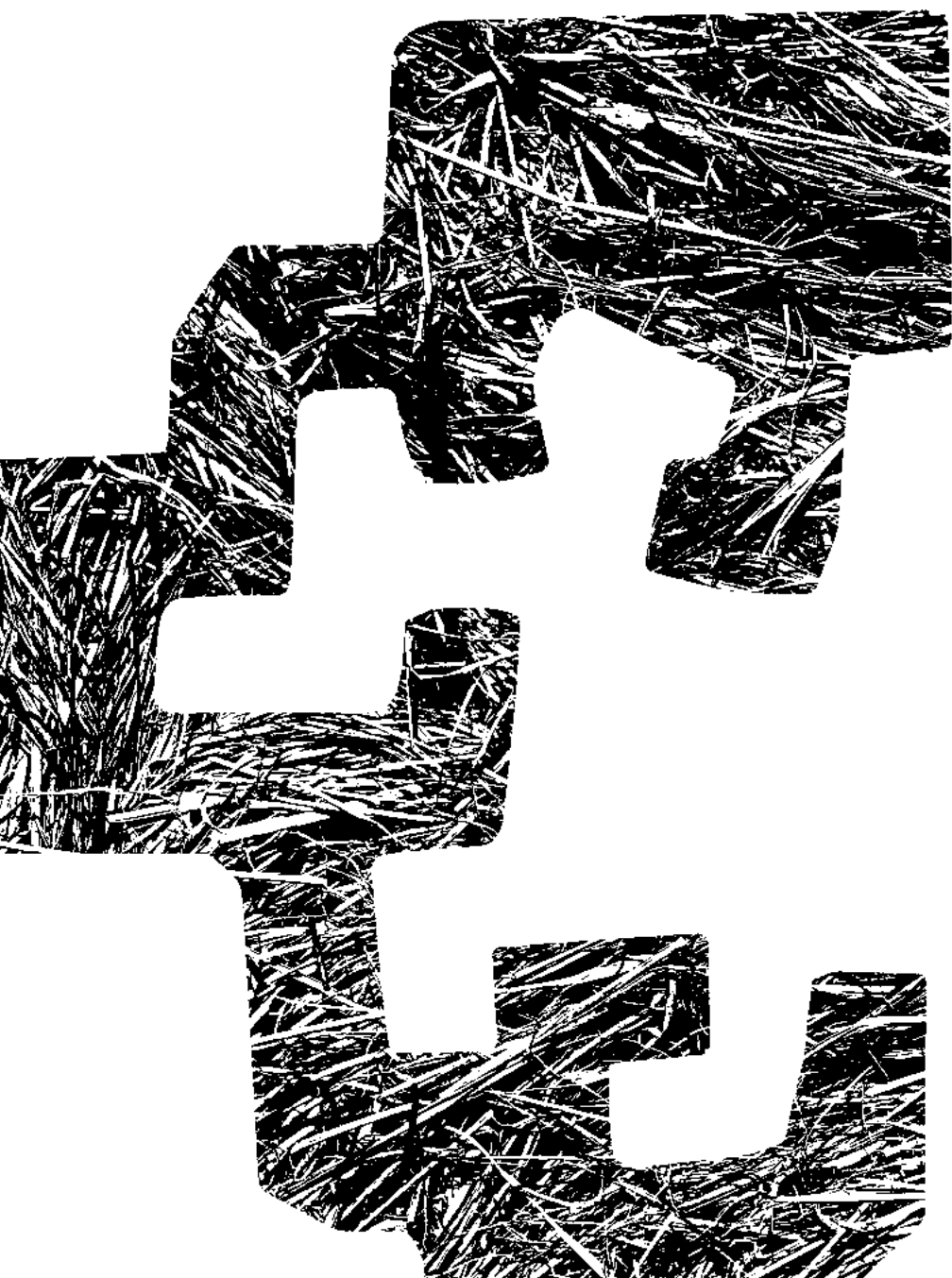



gure unibertsitatean. GARRANTZITSUA da, eragin zientifikoa eta errekonozimendua dituelako nazioartean. Gainera, gizartean ere eragina du, hezkuntza-sistemen hobekuntza eta lan-munduan sartzen diren profesionalen prestakuntza bultzatzen dituen neurrian. Egiten ari garen ikerketa DINAMIkoa ere bada, bilakatuz joan delako eta gaur egungo eleaniztasunaren ezaugarri berrietara egokitu delako. Dinamikoa da, bestalde, ideia berriak sortu eta gure errealtatera egokitzeaz gain, maila zientifikoan eta sozialean eleaniztasunaren ikerketan sakonduz jarraituko duten ikertzaile gazteak ditugulako gure lantaldean.

Bilbea irazkiarekin gurutzatuz aurrera egin dugu urte hauetan, baina oraindik asko dago egiteko.

2017-2018 ikasturtearen irekitze-hitzaldi hau amaitzera noa, gure unibertsitateko Hezkuntza, Filosofia eta Antropologia Fakultatean egiten dugun lana ezagutzera ematen lagundu dudana esperantzaz.

Eskerrik asko zuen arretagatik!





Nekane Balluerka,  
Euskal Herriko Unibertsitateko  
Errektore andrearen hitzaldia

Discurso de D.<sup>a</sup> Nekane Balluerka  
Rectora Magnífica de la  
Universidad del País Vasco







Lehendakari jauna,  
Hezkuntza sailburu andrea,  
Errektoreak,  
Agintariok,  
Klaustroko kideok,  
Jaun-andreok  
Egun on.

Gaurkoa da, errektorea naizenez gero, nire lehenbiziko ikasturte hasierako ekitaldia. Izan ere, igaro den azaroan aukeratua izan nintzen eta urtarrilaren 11an hartu nuen kargua. Beraz, bederatzi hilabete luze igaro dira, baina hori denbora labur samarra da lorpenak edo emaitzak erakutsi ahal izateko.

Hala ere, denbora nahikoa izan da aurkitu dugun unibertsitatearen egoeraz jabetzeko eta gure lehen planak edo egitasmoak egituratzen hasi eta abiarazteko. Beraz, hitzaldi hau ez dut erabiliko joan den ikasturteari dagokion memoriaren aipamena edo txosten horri iruzkinak egiteko. Ez. Uste dut aukera egokia dela gaur unibertsitateak bizi duen egoeraz eta aurrean dituen erronkez gogoeta egiteko, eta gogoeta horren berri emateko bai unibertsitate erkidegoari, bai eta gaur hemen gurekin dauden gizartearen ordezkarierei ere.

UPV/EHUren funtsezko helburua euskal gizartearen zerbitzura aritzea da, eta zeregin hori berari dagokion arloan —hau da, jakintzan— burutzen du. Gure unibertsitatearen lema bi ekintza aipatzen ditu, eta ekintzok zehatz-mehatz adierazten dute zer-nolako lana egiten dugun. Alde batetik, *EMAN fruitua* esapideak jakintza sortzea eta ondare intelektuala handitzea adierazi nahi du, eta lan hori ikerketaren bidez egiten da. Bigarren ekintzari dagokionez, *ZABAL(DU) fruitua*, sortutako jakintza zabaltzearekin eta hedatzearekin lotzen dugu, eta hainbat zereginen bidez gauzatzen da: irakaskuntza, transferentzia eta dibulgazioa.

Unibertsitate bat ez dago ulertzerik fruitua eman gabe, ezta hura zabaldu gabe ere. Gizartearentzat, unibertsitatearen jarduera nagusia irakaskuntza izan da beti. Edonola ere, ikerketa irakaskuntza bezain garrantzitsua da. Hau da, helburua ez da bakarrik gizadiak jada sortu duen jakintzaren fruitua zabaltzea; horrekin batera, jakintza corpus hori handitu behar dugu. Eta, hain zuzen ere, ezin esan daiteke ikerketak irakaskuntzarekin zerikusirik ez duenik: aitzitik, ikerketak hobetu egiten du —berehala eta zuzenean— unibertsitate batek eskaintzen duen irakaskuntza.

Alde horretatik, bide onean goaz, Everis Fundazioaren hirugarren txostenak adierazten duen moduan. Izan ere, txosten horren arabera, «*enplegatzaileek ikasleen inguruan eginiko balorazioa*» irizpideari erreparatuta, UPV/EHU Estatuko 10 unibertsitate onenen artean dago jakintza adar guztietan.

Bestetik, munduko 500 unibertsitate hobereenen artean jarraitzen dugu, Shanghai rankingaren arabera, eta 50 urte baino gutxiago duten 150 unibertsitate onenen artean gaude, *Times Higher Education* aldizkariaren arabera. Duela 10 urte bakarrik,



ia «zientzia-fikzioa» iruditzen zitzaigun Shanghai rankingean munduko 500 unibertsitate onenek osatutako talde hautatuan sartzea, eta gaur egun, aldiz, gure posizioa hobetzeko helburua izan behar dugula uste dut. Hala ere, horren esanahiaz jabetzeko, ez dezagun ahantz munduan 20.000 unibertsitate daudela.

Desafio asko ditugu aurretik aipatu dudan «*eman ta zabal zazu*» bide horretan; hau da, ikertzeko, irakasteko, transferitzeko eta zabaltzeko bidean.

Formakuntzaren alorrean helburu argia dugu: gure unibertsitatean ikastea balio handiko esperientzia izatea gure ikasleentzat, lanbidean aritzeko gaitasuna emango diena, egungo eta etorkizuneko erronketarako prestatuko dituen, gaitasun tekniko, oinarri etiko-humanista eta gizarte erantzukizun sendo baten bidez. Puntu hau oso garrantzitsua iruditzen zait: alegia, unibertsitatearen helburua ez da bakarrik ikasleak etorkizunean teknikari edo profesional onak izatea; hel-

burua ere bada hiritar arduratsuak izatea.

Euskal Herriko Unibertsitateak erantzukizun handiz jokatzeko du gizaritari begira, eta arreta berezia jartzen du laguntza handiagoa behar duten ikasleen beharretan. Erantzukizun horren barnean dago, adibidez, bere instalazioen irisgarritasuna hobetzea eta pertsona guztien aukera berdintasuna bermatzea, bai ezgaitasun bat duten pertsonentzat bai arrazoi bategatik edo besteagatik gurera aterpe bila etorri behar izan dutenentzat.

Berdintasunaren atal honetan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako III Plana prestatzen ari gara, guretzat garrantzi berezia duen plana, beste urrats bat egiten lagunduko digulako gizarte igualitarioago bat eraikitzeko bidean.

Balioen alorrean, nabarmentzekoa da euskararekin eta euskal kulturarekin dugun konpromisoa. Gero eta gutxiago bada ere, oraindik badago zereginik euskarazko ira-

kaskuntza sendotzeko bidean. Alde horretatik, UPV/EHUren xedea eztaba daezina izan da beti, eta halakoa izaten jarraituko du agintaldi honetan: hau da, euskarazko irakaskuntzaren erabateko normalizazioa lortzea. Gainera, bultzada eman nahi diogu ere euskararen erabilerari, irakaskuntza arautuaren alorretik kanpo, unibertsitateari lotuta dauden bizikidetzak esparru guztietan.

Nolanahi ere, euskal kulturarekin dugun konpromisoak ez die aterik ixten inola ere munduko beste kulturei. Horra hor gure lemaren («*eman ta zabal zazu*») beste interpretazio posible bat, aurretik aipatu dudana bezain legitimoa izanik gure egitekoaren zutabeetako bat dena: gurea mundura zabaltzea, eta mundua gure etxera etortzea. Truke aberasgarria, inondik ere. Azken batean, UPV/EHUk nazioartekotzearekin duen konpromisoa ez da ikerketarekin edo balioetan oinarritutako hezkuntzarekin duena baino txikiagoa.

Nolabait esateko, euskal gizartearen zerbitzura aritzeko konpromisoa sentitzen dugun modu berean, uste dugu beharrezkoa dela ere mundu globalarekin harremanetan eta trukean aritzeko konpromisoa. Ez nuke berriro itzuli nahi idazkari nagusiak aurkeztu duen memoriara, baina utzidazue datu bat nabarmentzen: UPV/EHUko ikasleen % 22k mugikortasun programetan parte hartzen du. Datu zinez aipagarria da, kontuan izanik % 20koa dela Europar Batasunak goi mailako hezkuntzan 2020. urterako ezarrita duen helburua.

Aipamen berezia egin nahi dut, toki honetan, Jasone Cenoz irakaslearen azalpenaz. Cenoz irakaslea eta bere ikertaldea egiten ari diren lanak argi eta garbi erakusten du norberarena ikertzeak tokikoaz harago eraman eta nazioarteko interesa pizten duela. Hark argi askoan adierazi bezala, elebitasuna ez da eleaniztasunerako

oztopoa, baizik eta bultzatzaile onena. Bestalde, hark egiaztatu duenez, hurbil duguna ikertzeak, zorroztasunez eta kalitatez egiten bada, benetako garrantzia hartzen du beste testuinguru batzuetan, beste kultura batzuetan. Eskerrik asko, Cenoz irakaslea, azken urteotan egindako lanagatik eta gure aurrean azaltzeagatik.

Nazioartekotzea indartzeaz gainera, funtsezkoa da lankidetzak sendotzea inguruko egitura sozio-ekonomikoarekin. Gure ikasleek 10.000 praktikaldi egiten dituzte urtean Euskadiko enpresa edo erakundeetan, eta horrek adierazten du ikasle guztiek dutela aukera, nahi izanez gero, enplegurako baliagarriak izango zaizkien gaitasunak eskuratzeko. Dena dela, uste dut ez dela nahikoa. Jauzi kualitatibo bat egin nahi dugu irakaskuntza arloan, zenbait ekimen martxan jarritz (adibidez, txandakako prestakuntza hainbat jakintza adarretan), eta handitu egin nahi dugu inguruko enprekin eta erakundeekin lankidetzan egiten den tesi kopurua.

Ikerketari dagokionez, lanean ari gara UPV/EHUk jakintzaren sorkuntzan duen lidergoa sendotzeko, eta arreta berezia jartzen dugu ere transferentzia zereginean, lehiakortasuna eta gizarte garapena hobetzeko. Gure unibertsitateak harreman estua badu ere Zientzia, Teknologia eta Berrikuntzaren Sarearekin, are gehiago estutu nahi dugu harreman hori. Gure herriak salto kualitatibo bat egin behar du ikerketan, eta marko arautzaile bat behar dugu horretarako, aukera emango diguna alor honetan protagonismo handiagoa geureganatzeko. Gure talentua zaindu nahi dugu, eta nazioartean lehiatu, erreferente berriak erakartzeko, kontratazio formula malguagoen bidez. Alor honetan urrats sendoak egiten ari garen arren, uste dut oraindik ez garela iritsi Euskadi bezalako herri aurreratu batek merezi duen unibertsitate ikerketa mailara.

2016-17 ikasturtean, 9 ikerketa deialdi egin ditugu, hainbat modalitate finantzatzeko: taldeak, proiektuak, azpiegitura, doktorego aurreko eta ondoko kontratuak, ikertzaileen inkorporazioa, mugikortasuna eta ikerketaren hedakuntza. Guztira, 10 milioi euro inguruko inbertsioa. Berriasun garrantzitsuak sartu ditugu, iker-tzaile gazteei laguntzen saiatzeko, belau-naldi aldaketa egokia bermatzeari begira. Gainera, bultzada eman nahi diegu ikerketa tradizio txikia duten alorretako ikerketa egitasmoei.

Ikerketa lana jakintza adar bakoitzaren beharren arabera sendotzeko, hiru ikerketa zuzendaritza berri sortu ditugu —ikerketaren gestioko teknikarien berrantolaketa bati ekinez—, eta martxan jarri dugu informatika prozedura bat, urtero ikertaldeentzako emaitza zientifikoaren datuak gordetzeko: horri esker, etorkizun hurbil batean, eskura izango dugu taldeen I+G+Baren kalitatea monitorizatzeko sistema. Bestetik, ikerketa tresneria berria erosi dugu iker-taldeentzat, ikerketako zerbitzu nagusien bitartez.

Además de señalar los principales retos a los que estamos tratando de responder, quiero realizar una breve reflexión acerca del modelo de universidad que deseamos impulsar y de los fines que perseguimos con ese modelo. Me parece importante trasladar esta reflexión a la sociedad vasca y a los máximos representantes de la misma, porque no es una labor universitaria, o exclusivamente universitaria, la que deseo proponer. El proyecto de una universidad, más aún de una universidad pública, compromete a todas las personas que trabajamos en ella, pero también a las instituciones públicas, a las entidades sociales, empresariales y culturales, en definitiva a toda la sociedad, esa sociedad que apuesta por una universidad pero a la que ésta, a su vez, debe rendir cuentas.

En ese sentido, hablaría de corresponsabilidad. Una palabra que no debe servir para orillar nuestras propias responsabilidades en el diseño y desarrollo de la política universitaria, sino para reforzar, precisamente, nuestro compromiso con la tarea asumida. La autonomía universitaria no es una vía para rehuir el deber institucional. La autonomía universitaria exige, siempre, dar cuenta a la sociedad del uso que se ha hecho de esa autonomía: ya sea a la hora de regular su funcionamiento, ya sea a la hora de utilizar los fondos que se han recibido de la sociedad.

Al hilo de esta afirmación quiero subrayar el carácter público de nuestra universidad y el compromiso cualificado, por tanto, que nuestras instituciones y nuestro entramado social deben sentir por ella.

Pero me temo que a menudo hacemos del carácter público de nuestra institución una especie de escudo de defensa. Yo no quiero caer en eso, que me parece un error. Si nuestra sociedad tiene, con la universidad pública, una responsabilidad cualificada, también la universidad pública tiene un deber cualificado ante la sociedad y, en consecuencia, ante las instituciones que la representan. Esa responsabilidad se extiende también hacia el alumnado que acude a nuestras aulas y a las labores de investigación que, en distintos niveles, desarrollamos.

Una universidad pública debe garantizar el acceso a la misma, en condiciones de igualdad, de todas las personas. Jamás los motivos económicos deben ser un obstáculo para que una persona alcance el nivel de educación superior. A este respecto, de lo mejor que podemos afirmar de la universidad pública es que en ella no importan las condiciones en las que ingresa el alumnado, sino las condiciones en las que sale. Dicho esto, que es esencial, también me gustaría subrayar otro aspecto, un aspecto que, me



temo, no se suele mencionar ni enfatizar con la debida frecuencia.

La educación pública comporta derechos, pero comporta también obligaciones. Y si debemos mantener un celo exquisito en el respeto y el ejercicio de los derechos, debemos subrayar también, de forma clara, los deberes.

Los deberes pasan, como decía, por un uso riguroso de los fondos públicos que nos han sido confiados, pero también por el desarrollo de una investigación independiente (lo cual no impide, por supuesto, llegar a acuerdos con otros entes públicos o privados) así como el despliegue de una educación de calidad. Quería hacer una breve referencia a esta última cuestión.

La educación pública no es únicamente el derecho a estudiar, la educación pública es también el deber de estudiar, el deber de hacerlo si te has comprometido a ello y si eres consciente, como alumno o alumna, de que es el conjunto de la ciudadanía el que está invirtiendo sus recursos en tu educación.

Concebir la educación pública como un derecho pero no como un deber es tener una visión alicorta de lo público. El alumnado que ha accedido por méritos propios a la universidad pública tiene el derecho a recibir una docencia de calidad, pero tiene el deber de sentir sobre sí la máxima exigencia, y de imponerse también la máxima autoexigencia. El alumnado, nuestro alumnado, tiene derecho a un profesorado exigente, riguroso, que pida resultados de primer nivel. Lo público comporta igualdad de oportunidades, sí, pero aspira a la excelencia. El alumnado de la UPV/EHU nos exige el máximo rigor en nuestro trabajo: la universidad pública debe proporcionar todas las oportunidades, pero no debe regalar ninguna.



En definitiva, un buen alumnado, como lo es el que objetivamente nos escoge, el que escoge a la UPV/EHU como su primera opción para formarse, debe percibir que el esfuerzo que invierte en aprender le permitirá alcanzar un desarrollo personal y profesional de primer nivel.

Y esa exigencia debe trasladarse al personal docente e investigador, al personal de administración y servicios, y al colectivo de personas que somos responsables de la política universitaria en distintos niveles. Todos y todas debemos dar el máximo de nosotros mismos para que la UPV/EHU esté donde le corresponde estar: entre las mejores universidades del mundo, más allá de lo que hemos conseguido hasta ahora.

Porque el fondo de la cuestión es, sencillamente, responder a una pregunta, o a un conjunto de preguntas, más bien, pero que se inspiran en la misma inquietud: ¿Qué sociedad queremos construir? ¿Qué importancia damos a la educación superior? ¿Qué modelo social y cultural queremos legar a nuestros hijos y a nuestras hijas? En definitiva, ¿qué proyecto global hemos elegido para el futuro de nuestro país?

Debemos tener claro que la universidad que construyamos va a ser consecuencia directa de las respuestas que proporcionemos a esas preguntas y de las decisiones que adoptemos para materializarlas. Quiero subrayar esa idea. Porque la universidad no es sólo una causa sino también una consecuencia. Es ambas cosas. La uni-

Pero haciendo una proyección específica sobre el gasto en I+D ejecutado por el sector universitario (y nuevamente en porcentaje con relación al Producto Interior Bruto) las cosas cambian sensiblemente. En este caso, el gasto en Euskadi (0,34%) se asemeja al del Estado español (también del 0,34%) y queda muy por debajo del de la Unión Europea: 0,47%.



versidad también va a ser la respuesta a la pregunta que nos hayamos formulado con anterioridad; la respuesta a una apuesta financiera, política y ética; la respuesta a nuestra conducta como sociedad; el resultado lógico, palpable, de elegir un modelo de crecimiento basado en el conocimiento o bien un modelo de crecimiento basado en el ahorro de costes.

En ese sentido, puede ser ilustrativa la exposición de algunos datos extraídos de EUSTAT y de EUROSTAT. Con referencia al año 2015, el gasto total en I+D para el conjunto de la Unión Europea (UE28) suponía un 2,03% del PIB; el de Euskadi, un 1,84% y el del Estado español, un 1,22%. Es decir, el gasto en I+D de nuestra comunidad estaba cercano al de la Unión Europea y era notablemente superior al estatal.

Es decir, la inversión en I+D que realiza nuestro país es ciertamente notable, pero si ponemos el foco en la inversión en I+D dirigida específicamente a la educación superior, encontramos un margen de mejora al que podemos —y creo que debemos— aspirar. O, por decirlo de otro modo, en Euskadi son otros agentes y sectores los que ejecutan una parte importante de lo que en Europa, en cambio, sí ejecuta la universidad. Y considero que esto es algo que debería ir corrigiéndose para poder así acercarnos a los estándares europeos que nos sirven de referencia. Las consecuencias de una reorientación de este calado serían indudablemente benéficas, pero no solo para el propio sistema en el que se enmarca la actividad investigadora de la universidad, sino para la sociedad en general.

Retomando la pregunta respecto al modelo de sociedad que queremos construir, la respuesta en este ámbito no pasa, o al menos no exclusivamente, por la petición de una suficiencia financiera. Desde luego, como rectora, sería injusta con la comunidad universitaria si no manifestara la necesidad de un marco financiero suficiente y estable que garantice a la universidad un desarrollo cabal de su trabajo. Suficiencia financiera y estabilidad económica (y también jurídica) son las claves para asegurar el futuro de la universidad.

Pero dicho esto también he querido dejar claro que lo público, lejos de ser una especie de cobijo o pretexto para la medianía en los objetivos, ha de obligarnos a una exigencia constante en nuestro esfuerzo personal, porque el mismo carácter público de la institución y de los recursos que la respaldan requieren redoblar permanentemente esos niveles de compromiso con la calidad de nuestra actividad.

No tengo ninguna duda de que la UPV/EHU es una universidad responsable. Hemos sido

capaces de mantener un esfuerzo sostenido en todas las áreas a pesar de las dificultades económicas a las que nos hemos enfrentado en el periodo de crisis. Los datos en docencia, investigación y transferencia muestran que vamos avanzando en la dirección correcta pero, como he dicho anteriormente, eso no es suficiente. Una apuesta clara por el conocimiento nos permitiría avanzar al ritmo que se merece este país. Y son esos los principios que quieren guiar nuestra labor, ahora precisamente que está empezando, y cuando tenemos tres años y medio de trabajo por delante.


Estoy segura de que, con la colaboración de todos, y con la colaboración, muy en especial, de nuestro gobierno, la Universidad del País Vasco será capaz de culminar con éxito esa tarea.

Mila esker guztioi eta, ekitaldi akademikoetan esaten dudan moduan, mesez, ez ahaztu:

Eman Ta Zabal Zazue







Iñigo Urkullu,  
Lehendakari jaunaren hitzaldia

Discurso del Lehendakari,  
D. Iñigo Urkullu







Herri Agintariok,  
Errektore andrea,  
jaun andreok egunon.

Eskerrik asko Errektore andrea eta Idazkari nagusia zuen aurkezpenagatik.

Eskerrik asko, baita ere, Jasone Cenoz doktore andrea, «Hezkuntza elea-niztasuna ikertzen: irazkia eta bilbea» irakurritako hitzaldiagatik. Argi dago etorkizuneko hezkuntza adostasuna indartzeko, eleaniztasunean aurrera egin behar dugula.

Errektore andreak esan duenez, hau bere lehendabiziko ikasturte hasierako ekitaldia da eta aurrean dituen erronkez go-goeta egin du.

Emandako azalpenen oinarrian lankidetzaren ideia dago eta bat gatoz bide horrekin.

Unibertsitatea gizartea osatzen dugunon erabaki eta ekintzen ondorioa da. Erakunde publiko, eragile sozial zein kultural, elkarrekin egin behar dugu lan etor-

kizunean nahi dugun Unibertsitatea erabakitzeko eta eraikitzeko.

Gure Unibertsitatea gaztea da eta bere ibilbidean lankidetzaren izan du beti eredu.

Bide horretan, Unibertsitatea gizartearen goi-mailako prestakuntza eta ikerketa beharren inguruan hazten joan da.

Orain, honekin batera, Europako gizarteak unibertsitate sistemari eskatzen diona ere kontutan izan behar dugu:

- lankidetzaren aritzea, gizartearekin, ikasleekin eta beste eragileekin,
- ekarpena egitea, baloreetan; eta
- laguntza eskaintzea, gizartearen eraldaketan eta eboluzioan.

Hezkuntza gure Herriaren erronka nagusienetako bat da.

Euskadik unibertsitateen eta gizartearen artean lankidetzaren sustatzearen aldeko apustua egiten du, bai prestakuntzan bai ikerketa alorrean ere.

Bide honetan, Europako ereduaren lagun, Unibertsitate Plana da gure gida goi mailako hezkuntza indartuz bikaintasunean aurrera egiteko.

La Educación es un reto prioritario de nuestro País.

Asumo el concepto de corresponsabilidad que ha planteado la Rectora.

El lema de nuestro Gobierno es «auzolana» y recoge la idea de que Euskadi la construimos entre todas y todos.

Formar parte de un proyecto común supone asumir un compromiso hacia los demás. Esto nos tiene que llevar a exigir-

nos más, para que el resultado sea la excelencia.

Este mismo ejemplo lo traslado a la Universidad, un proyecto compartido.

La educación superior es una garantía para el bienestar de las personas a lo largo de su vida y, por tanto, una garantía para un desarrollo armónico de la sociedad en un contexto cada vez más exigente.

Hoy subrayo el objetivo específico de avanzar en la empleabilidad de las personas jóvenes, un reto compartido. La Universidad es una palanca de cambio para conseguirlo.

El compromiso del Gobierno es garantizar una primera experiencia laboral a 20.000 jóvenes. Se trata de confiar en nuestros jóvenes, ofrecerles una primera experiencia y oportunidad laboral.

Debemos hacerlo juntos. Hemos avanzado con la firma de la «Estrategia Universidad – Empresa»; un acuerdo para impulsar el emprendimiento, la formación dual y la transición al ámbito laboral.

También aquí necesitamos corresponsabilidad.

Ikasturte berriaren hasieran gaude eta aitortu nahi dugu euskal unibertsitate publikoaren papera eta jarrera gure gizartearen goi-mailako prestakuntzaren eragile eta ikertzaile gisa.

Euskadin goi mailako prestakuntza eskaintzeko eremu propio baten oinarriak lantzen ari da Eusko Jaurlaritza.

Astearte honetan onartu dugu, Jaurlaritzaren Kontseiluan, BERC zentroentzako finantzazio deialdia. Bikaintasuna Ikertzeko

zentroak dira horiek eta bertan EHUko ikertzaile kopuru handi batek hartzen du parte. Apustu estrategiko bat da eta 42 milioi euroko inbertsioa du.

Honekin batera, «Unibertsitate – Enpresa Estrategia» sinatu berri dugu.

Eremu honetan gehitu dugu goi mailako prestakuntza duala, sustatu beharreko eredu bat delako, gazteen enplegu aukerak Unibertsitatetik ere bideratzeko.

Educación, Investigación e Innovación son claves para el avance de nuestra sociedad.

Apostamos por un camino de largo recorrido para la Universidad pública vasca.

Los proyectos universitarios de excelencia tienen y tendrán cabida en las prioridades y políticas de este Gobierno.

En este sentido, asumo la apuesta por la Innovación que plantea la Rectora. Comparto la idea de que es necesario crear conocimiento.

La Unión Europea ha vuelto a reconocer el papel de Euskadi como polo de innovación. Tenemos que hacer un esfuerzo adicional para mantener esta posición.

El Gobierno Vasco ha asumido el compromiso de incrementar cada año un 5% el presupuesto destinado a Innovación.

Este martes hemos aprobado en Consejo de Gobierno la convocatoria de financiación para los Centros BERC. Vamos a invertir 42 millones de euros en estos Centros de Excelencia en los que colabora un gran número de investigadores de esta Universidad.

Esta es una prioridad de País y un reto colectivo.





Termino con una referencia al Plan Universitario en vigor que ha pasado ya su ecuador.

Durante este curso académico nos centraremos en su evaluación y el diseño de un nuevo Plan que sirva para mejorar nuestro sistema universitario desde una perspectiva europea.

Un nuevo Plan que contribuya a avanzar en el «bien común», la eficiencia y competitivi-

dad de nuestra Universidad en el contexto internacional.

Helburu eta xede hauekin ematen diogu hasiera Ikasturte berriari, beti ere Unibertsitatearen lemaren indarra ahaztu gabe: «eman ta zabal zazu!»

Eskerrik asko!





eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea